

Luk

Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἐν οἷς, ἐπίσυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν
Коли - зібралися - тисячі - натовпу так-що топтали
[G1722](#) [G3739](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3461](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#) [G2662](#)
- ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε
один-одного почав говорити до - учнів Своїх перш-за-все стережіться
[G0240](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4412](#) [G4337](#)
- ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων;
себе від - закваски яка є лицемірство - фарисеїв
[G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3748](#) [G1510](#) [G5272](#) [G3588](#) [G5330](#)

Того часу, як зібралися десятитисячні натовпи народу, — аж топтали вони один одного, — Він почав промовляти перш до учнів Своїх: „Стережіться рózчини фарисейської, що є лицемірство!

- 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν
немає ж прихованого - що не відкриється і таємного
[G3762](#) [G1161](#) [G4780](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0601](#) [G2532](#) [G2927](#)
- ὃ οὐ γνωσθήσεται;
що не пізнається
[G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

Бо немає нічого захованого, що не відкриється, ні таємного, що не вийдеться.

- 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται;
тому - що в - темряві сказали на - світлі почувється
[G0473](#) [G3739](#) [G3745](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0191](#)
- καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε, ἐν τοῖς ταμίαις, κηρυχθήσεται ἐπὶ
і що на - вухо промовили в - кімнатах проголоситься на
[G2532](#) [G3739](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G2784](#) [G1909](#)
- τῶν δωματίων.
- дахах
[G3588](#) [G1430](#)

Тому все, щó казали ви пóтемки, — при світлі почувється, щó ж шептали на вухо в коморах, — на даха́х проповідане бóде.

- 4 Λέγω δὲ ὑμῖν, τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων
Кажу ж вам - друзям Моїм не бійтеся - - тих-хто-вбиває
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#)
- τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
- тіло і після цього не можуть більше нічого зробити
[G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4053](#) [G5100](#) [G4160](#)

Кажу ж вам, Своїм друзям: Не бійтеся тих, хто тіло вбиває, а потім більш нічого не може вчинити!

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι,
 покажу ж вам кого бояться бійтеся Того-Хто після - вбиття
[G5263](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5399](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0615](#)

ἔχοντα ἔξουσιαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν; ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
 має владу вкинути в - геенну так кажу вам Того бійтеся
[G2192](#) [G1849](#) [G1685](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G5399](#)

Але вкажу вам, кого треба бояться: Бійтесь того, хто має владу, убивши, укинути в геенну. Так, кажу вам: Того бійтеся!

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο, καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν
 хіба-не п'ять горобців продаються асаріїв два і жоден з них
[G3780](#) [G4002](#) [G4765](#) [G4453](#) [G0787](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#)

οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
 не є забутим перед - Богом
[G3756](#) [G1510](#) [G1950](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

Чи ж не п'ять горобців продають за два грощі? Та проте перед Богом із них ні один не забутий.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε,
 але й - волосся - голови вашої все полічене не бійтеся
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0705](#) [G3361](#) [G5399](#)

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
 багатьох горобців вартіші-ви
[G4183](#) [G4765](#) [G1308](#)

Але навіть волосся вам на голові пораховане все. Не бійтесь: вартіші ви за багатьох горобців!

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν
 кажу ж вам кожен хто - визнає - Мене перед -
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
 людьми і - Син - Людський визнає - його перед
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3670](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;
 - ангелами - Божими
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

Καжу ж вам: Кожного, хто перед людьмі Мене визнає, того визнає й Син Людський перед Анголами Божими.

9 ὁ δὲ, ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον
 - ж хто-зрікся Мене перед - людьми буде-зречений перед
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0533](#) [G1799](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;
 - ангелами - Божими
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

Хто ж Мене відцурається перед людьмі, того відцураються перед анголами Божими.

10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
 і кожен хто скаже слово проти - Сина - Людського проститься
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

αὐτῷ; τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι, οὐκ ἀφεθήσεται.
 йому - а проти - Святого Духа хто-зблюзнив не проститься
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G0987](#) [G3756](#) [G0863](#)

І кожному, хто скаже слово на Людського Сина, йому прóститься; а хто зневажáтиме Духа Святого, — не прóститься.

11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς, καὶ τὰς ἀρχὰς, καὶ
коли ж приведуть вас до – синагог і – начальств і
[G3752](#) [G1161](#) [G1533](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#)

τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε, ἢ τί
– влад не турбуйтеся як або що відповісти або що
[G3588](#) [G1849](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0626](#) [G2228](#) [G5101](#)

εἴπητε;
сказати
[G3004](#)

А коли вас водитимуть до синагог, і до урядів, і до влад, — не турбуйтеся, як або що відповідати чи що говорити, —

12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ
– бо Святий Дух навчить вас в ту – годину що
[G3588](#) [G1063](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3739](#)

δεῖ εἰπεῖν.
належить сказати
[G1163](#) [G3004](#)

Дух бо Святий вас навчить тієї години, що потрібно казати!”

13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἶπε τῷ ἀδελφῷ
Сказав ж хтось з – натовпу Йому Учителю скажи – братові
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#)

μου μερίσασθαι μετ’ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
моєму поділити зі мною – спадщину
[G1473](#) [G3307](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2817](#)

І озвався до Нього один із народу: „Учителю, скажи братові моєму, щоб він спадщиною поділився зо мною”.

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ
– ж сказав йому людино хто Мене поставив суддею або
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2525](#) [G2923](#) [G2228](#)

μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς?
розділювачем над вами
[G3312](#) [G1909](#) [G4771](#)

А Він відказав йому: „Чоловіче, хто поставив над вами Мене за суддю або за подільника?”

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας;
сказав же до них дивіться і бережіться від кожної зажерливості
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G4124](#)

ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ, ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν
бо не в – надмірі комусь – життя його є з –
[G3754](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὑπαρχόντων αὐτῷ.
маєтків його
[G5225](#) [G0846](#)

І промовив до них: „Глядіть, остерігайтеся всякої зажерливості, — бо життя чоловіка не залежить від достатку маєтку його”.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, λέγων, Ἄνθρωπου τινὸς πλουσίου
Сказав же притчу до них кажучи людини однієї багатοῖ
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4145](#)

εὐφόρησεν ἢ χώρα.
уродила - земля
[G2164](#) [G3588](#) [G5561](#)

| I Він розповів їм притчу, говорячи: „В одного багача гоїно нива вродила булḗ.

17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
і міркував в собі кажучи що зроблю бо не маю де
[G2532](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4226](#)

συνάξω τοὺς καρπούς μου?
зібрати - плоди мої
[G4863](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1473](#)

| I міркував він про себе й казав: „Щὸ робити, що не маю куди зібрати плόδів своῖх?“

18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας
і сказав ось-що зроблю знесу мої - комори і більші
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2507](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3173](#)

οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου.
збудую і зберу там все - збіжжя і - добро моє
[G3618](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#)

| I сказав: „Оце я зроблю, — порозвḗлю клύні своῖ, і просторніші поставлю, і позбираю туди пашнію свою всю та свῖй достаток.

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη
і скажу - душі моїй душе маєш багато добра запасеного на років
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5590](#) [G2192](#) [G4183](#) [G0018](#) [G2749](#) [G1519](#) [G2094](#)

πολλά; ἀναπαύου; φάγε, πίε, εὐφραίνου.
багато спочивай їж пий веселися
[G4183](#) [G0373](#) [G5315](#) [G4095](#) [G2165](#)

| I скажύ я душі своῖй: „Душέ, маєш багато добра, на багато рόκiv склḗденого. Спочивай, їж та пий, і веселися!“

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, ἽΑφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ, τὴν ψυχὴν σου
сказав же йому - Бог безумний цієї - ночі - душу твою
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0878](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίни ἔσται?
заберуть від тебе те-що ж приготував кому буде
[G0523](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1510](#)

| Бог же до нього прорик: „Нерозумний, — нόчі цієї ось душу твою зажадають від тебе, і кому позостḗнется те, що ти був наготовив?“

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.
так - хто-збирає собі і не в Бога збагачує
[G3779](#) [G3588](#) [G2343](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1519](#) [G2316](#) [G4147](#)

| Так буває і з тим, хто збирає для себе, та не багатіє в Бога“.

- 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ
Сказав же до – учнів Своїх тому – кажу вам не
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#)
- μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὑμῶν), τί ἐνδύσησθε.
турбуїтесь про– душу що їсти ані про– тіло ваше що вдягнути
[G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5101](#) [G5315](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#)

| I промовив Він учням Своїм: „Через це кажу вам: Не журіться про життя, — що ви будете їсти, і ні про тіло, — у що ви зодягнетесь.

- 23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
– бо душа більше є за– їжу і – тіло за– одяг
[G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)

| Бо більше від їжі життя, а тіло від одягу.

- 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ
подивіться на– воронів що не сіють ані жнуть у–них нема
[G2657](#) [G3588](#) [G2876](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἐστὶν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτοῦς. πόσω μᾶλλον
– комори ані складу і – Бог годує їх наскільки більше
[G1510](#) [G5009](#) [G3761](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5142](#) [G0846](#) [G4214](#) [G3123](#)

ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!
ви вартіші–за – птахів
[G4771](#) [G1308](#) [G3588](#) [G4071](#)

| Погляньте на гайвороння, що не сіють, не жнуть, нема в них комори, ні клуні, — проте Бог їх годує. Скільки ж більше за птахів ви варті!

- 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι
хто ж з вас турбуючись може до – зросту свого додати
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#) [G4369](#)

πῆχυν?
лікоть
[G4083](#)

| Хто ж із вас, коли журіться, додати зможе до зросту свого бодай ліктя одного?

- 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε?
якщо отже ні найменшого не–можете чого про – інше турбуєтесь
[G1487](#) [G3767](#) [G3761](#) [G1646](#) [G1410](#) [G5101](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3309](#)

| Тож коли ви й найменшого не подолаете, то чого ж ви про інше клопочетесь?

- 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει; λέγω
подивіться на– лілеї як ростуть не працюють ані прядуть кажу
[G2657](#) [G3588](#) [G2918](#) [G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#) [G3004](#)

δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς ἐν
ж вам ні Соломон в усій – славі своїй не–зодягнувся як одна
[G1161](#) [G4771](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G4016](#) [G5613](#) [G1520](#)

τούτων.
з–них
[G3778](#)

| Погляньте на ті он лілеї, як вони не прядуть, ані тчуть. Але говорію вам, що й сам Соломон у всій славі своїй не вдягався отак, як одна з них!

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὐριον εἰς
якщо ж в полі - траву, що-є сьогодні а завтра в
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0068](#) [G3588](#) [G5528](#) [G1510](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς,
піч кидають - Бог так зодягає наскільки більше вас
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G4214](#) [G3123](#) [G4771](#)

ὀλιγόπιστοι?

маловірні

[G3640](#)

| Ἴ коли он траву, що сьогодні на полі, а завтра до печі вкидається, Бог так зодягає, скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні!

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πῖητε, καὶ μὴ
і ви не шукайте що їсти і що пити і не
[G2532](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2212](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3361](#)

μετεωρίζεσθε;

непокоїйтеся

[G3349](#)

| Ἴ не шукайте, що будете їсти, чи що будете пити, і не клопочіться.

30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ ὁ
це бо все - народи - світу шукають ваш ж -
[G3778](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1934](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#)

Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.

Отець знає що потребуєте цього

[G3962](#)

[G1492](#)

[G3754](#)

[G5535](#)

[G3778](#)

| Бо всього цього й люди світу оцього шукають, Отець же ваш знає, що того вам потрібно.

31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
але шукайте - Царство Його і це додасться вам
[G4133](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4369](#) [G4771](#)

| Шукайте отож Його Царства, а це вам додасться!

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν, δοῦναι
Не бійся - мале стадо бо уподобався - Отець ваш дати
[G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3398](#) [G4168](#) [G3754](#) [G2106](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1325](#)

ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

вам - Царство

[G4771](#)

[G3588](#)

[G0932](#)

| Не лякайся, черідко малά, бо сподобалося Отцю вашому дати вам Царство.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε ἑαυτοῖς
продайте - маєтки ваші і дайте милостиню зробіть собі
[G4453](#) [G3588](#) [G5225](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1438](#)

βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
гаманці неветшаючі - скарб невичерпний на - небесах
[G0905](#) [G3361](#) [G3822](#) [G2344](#) [G0413](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

[G0905](#)

[G3361](#)

[G3822](#)

[G2344](#)

[G0413](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G3772](#)

[G0905](#)

[G3361](#)

[G3822](#)

[G2344](#)

[G0413](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G3772](#)

[G0905](#)

[G3361](#)

[G3822](#)

[G2344](#)

[G0413](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G3772](#)

[G0905](#)

[G3361](#)

[G3822](#)

[G2344](#)

[G0413](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G3772](#)

[G3699](#)

[G2812](#)

[G3756](#)

[G1448](#)

[G3761](#)

[G4597](#)

[G1311](#)

Продавайте достатки свої та милостиню подавайте. Робіть калітки собі не старіючи, — невічERPний скарб той у небі, куди не закрадається злодій, і міль де не точить.

34 ὁπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
де бо є – скарб ваш там і – серце ваше буде
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1510](#)

Бо де скарб ваш, там буде й серце ваше!

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμένοι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;
нехай-будуть ваші – стегна підперезаними і – світильники запаленими
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4024](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2545](#)

Нехай підперезані будуть вам стегна, а світла ручні позасвічувані!

36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
і ви подібні людям що-чекають – господаря свого коли
[G2532](#) [G4771](#) [G3664](#) [G0444](#) [G4327](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G4219](#)

ἀναλύση ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως
повернется з – весілля щоб коли-прийде і постукає одразу
[G0360](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2925](#) [G2112](#)

ἀνοιξωσιν αὐτῷ.
відчинили Йому
[G0455](#) [G0846](#)

І будьте подібними до людей, що очікують пана свого, коли вернеться він із весілля, щоб, як прийде й застукає, відчинити негайно йому.

37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν, ὁ κύριος εὕρησει
блаженні – слуги ті яких прийшовши – господар знайде
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2147](#)

γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλιεῖ αὐτοὺς, καὶ
пильнуючими істинно кажу вам що підпережеться і посадить їх і
[G1127](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4024](#) [G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G2532](#)

παρελθὼν, διακονήσει αὐτοῖς.
підійшовши служитиме їм
[G3928](#) [G1247](#) [G0846](#)

Блаженні раби ті, що пан, коли прийде, то знайде, що пильнують вони! Поправді кажу вам: підпережеться він і їх посадить, і, підійшовши, буде їм послугувати.

38 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ
і-якщо в – другу і-якщо в – третю варту прийде і
[G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5438](#) [G2064](#) [G2532](#)

εὕρη οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι!
знайде так блаженні є ті
[G2147](#) [G3779](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1565](#)

І коли прийде о другій чи прийде о третій сторожі, та знайде так само, — блаженні вони!

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία ὥρα ὁ
 це ж знайте, що якби знав – господар котрої години –
[G3778](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5610](#) [G3588](#)
 κλέπτεις ἔρχεται, (ἐγρηγόρησεν) οὐκ ἄν, (καὶ) ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν
 злодій прийде вартував–би і–не – і допустив–би підкопати –
[G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2532](#) [G0863](#) [G1358](#) [G3588](#)
 οἶκον αὐτοῦ.
 дім свій
[G3624](#) [G0846](#)

| Знайте ж це, що коли б знав господар, о котрій то годині підкрадеться злодій, то він пильнував би, і свого б дому не дав підкопати.

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι; ὅτι ἦ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ Υἱὸς τοῦ
 і ви будьте готові бо котрої години не думаєте – Син –
[G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#) [G1380](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
 ἀνθρώπου ἔρχεται.
 Людський прийде
[G0444](#) [G2064](#)

| Тому будьте готові і ви, — бо прийде Син Людський тієї години, коли ви не думаете!“

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις,
 Сказав ж – Петро Господи до нас – притчу цю кажеш
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3004](#)
 ἢ καὶ πρὸς πάντας?
 чи і до усіх
[G2228](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#)

| Озвался ж Петро: „Господи, чи до нас кажеш притчу оцю, чи до всіх?“

42 καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ
 і сказав – Господь хто ж є – вірний управитель –
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3623](#) [G3588](#)
 φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ
 розумний якого поставить – господар над – слугами своїми –
[G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G0846](#) [G3588](#)
 διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον?
 давати в–свій час – порцію–їжі
[G1325](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#) [G4620](#)

| А Господь відказав: „Хто ж тоді вірний і мудрий домоправитель, що пан настановить його над своїми челядниками, щоб давати харч визначену своєчасно?“

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει
 блаженний – слуга той якого прийшовши – господар його знайде
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)
 ποιοῦντα οὕτως.
 що–робить так
[G4160](#) [G3779](#)

| Блаженний той раб, що пан його прийде та знайде, що робить він так!

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 істинно кажу вам, що над усім маєтком своїм поставити

[G0230](#)

[G3004](#)

[G4771](#)

[G3754](#)

[G1909](#)

[G3956](#)

[G3588](#)

[G5225](#)

[G0846](#)

[G2525](#)

αὐτόν.

його

[G0846](#)

Ποπравді кажі вам, що над всім маєтком своїм він поставити його.

45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει
 якщо ж скаже – слуга той в – серці своєму затримується

[G1437](#)

[G1161](#)

[G3004](#)

[G3588](#)

[G1401](#)

[G1565](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G2588](#)

[G0846](#)

[G5549](#)

ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
 – господар мій приходити і почне бити – слуг і –

[G3588](#)

[G2962](#)

[G1473](#)

[G2064](#)

[G2532](#)

[G0756](#)

[G5180](#)

[G3588](#)

[G3816](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
 служниць їсти ж і пити і напиватися

[G3814](#)

[G2068](#)

[G5037](#)

[G2532](#)

[G4095](#)

[G2532](#)

[G3182](#)

А коли раб той скаже у серці своїм: „Забаритися пан мій прийти“, і зачне бити слуг та служниць, їсти та пити та напиватися,

46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
 прийде – господар – слуги того в день коли не чекає

[G2240](#)

[G3588](#)

[G2962](#)

[G3588](#)

[G1401](#)

[G1565](#)

[G1722](#)

[G2250](#)

[G3739](#)

[G3756](#)

[G4328](#)

καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ
 і в годину яку не знає і розсіче його і –

[G2532](#)

[G1722](#)

[G5610](#)

[G3739](#)

[G3756](#)

[G1097](#)

[G2532](#)

[G1371](#)

[G0846](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
 долю його з – невірними покладе

[G3313](#)

[G0846](#)

[G3326](#)

[G3588](#)

[G0571](#)

[G5087](#)

то прийде раба того пан за дня, якого він не сподівається, і о годині, якої не знає, — і розітне його пополюні, і визначить долю йому з невірними!

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
 той ж – слуга – що-знав – волю – господаря свого

[G1565](#)

[G1161](#)

[G3588](#)

[G1401](#)

[G3588](#)

[G1097](#)

[G3588](#)

[G2307](#)

[G3588](#)

[G2962](#)

[G0846](#)

καὶ μὴ ἐτοιμάσας, ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται
 і не приготував або не-зробив згідно-з – волею його битимуть

[G2532](#)

[G3361](#)

[G2090](#)

[G2228](#)

[G4160](#)

[G4314](#)

[G3588](#)

[G2307](#)

[G0846](#)

[G1194](#)

πολλάς;

багато

[G4183](#)

А раб той, що знав волю свого госпóдаря, але не приготував, ані не вчинив згідно волі його, буде тяжко побитий.

48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας.
 - a xto-ne znav robivshi ж гідне побоїв битимуть мало
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1097](#) [G4160](#) [G1161](#) [G0514](#) [G4127](#) [G1194](#) [G3641](#)

παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ; καὶ ᾧ
 кожному ж кому дано багато багато вимагатимуть від нього і кому
[G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4183](#) [G4183](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#)

παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
 довірено багато більше вимагатимуть від-нього
[G3908](#) [G4183](#) [G4053](#) [G0154](#) [G0846](#)

| Хто ж не знав, а вчинив каригідне, буде мало він битий. Тож від кожного, кому дано багато, багато від нього й жадатимуть. А кому багато повірено, від того ще більше жадатимуть.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη
 вогонь прийшов кинути на - землю і як бажаю щоб вже
[G4442](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1487](#) [G2235](#)

ἀνήφθη?
 запалав
[G0381](#)

| Я прийшов огонь кинути на землю, — і як Я прагну, щоб він уже запалав!

50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ!
 хрещення ж маю хреститися і як стиснутий-Я доки - звершиться
[G0908](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4912](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5055](#)

| Я ж маю хреститися хрищенням, — і як Я мучуся, поки те спóвниться!

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ? οὐχί, λέγω ὑμῖν,
 думаєте що мир прийшов дати на - землі ні кажу вам
[G1380](#) [G3754](#) [G1515](#) [G3854](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3780](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἀλλ' ἢ διαμερισμόν;
 але - розділення
[G0235](#) [G2228](#) [G1267](#)

| Чи ви дýмаєте, що прийшов Я мир дати на землю? Ні, кажу вам, але поділ!

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι,
 будуть бо відтепер - - п'ятеро в одному домі розділені
[G1510](#) [G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G4002](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3624](#) [G1266](#)

τρεις ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.
 троє проти двох і двоє проти трьох
[G5140](#) [G1909](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1417](#) [G1909](#) [G5140](#)

| Віднині бо п'ятеро в домі одні́му поділені б́удуть: троє супроти двох, і двоє супроти трьох.

53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ [τὴν]
 розділяться батько проти сина і син проти батька мати проти -
[G1266](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3962](#) [G3384](#) [G1909](#) [G3588](#)

θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς,
 доньки і донька проти - матері свекруха проти - невістки своєї
[G2364](#) [G2532](#) [G2364](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3565](#) [G0846](#)

καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
 і невістка проти - свекрухи
[G2532](#) [G3565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3994](#)

Стане батько на сина, а син проти батька, мати проти дочкі, а дочка проти матері, свекруха навпроти невістки своєї, а невістка навпроти свекрухи!"

- 54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν
Говорив же і – натовпам коли бачите – хмару що-сходить
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3507](#) [G0393](#)
- ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὅμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.
на заході одразу кажете що злива буде і буває так
[G1909](#) [G1424](#) [G2112](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3655](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3779](#)

Промовив же Він і до народу: „Як побачите хмару, що з заходу суне, то кажете зараз: Зближається дощ“, — і так і буває.

- 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.
і коли південний-вітер дує кажете що спека буде і буває
[G2532](#) [G3752](#) [G3558](#) [G4154](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2742](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#)

А коли віє вітер південний, то кажете: „Буде спекота“, — і буває.

- 56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
лицеміри – обличчя – землі і – неба вмiєте розпізнавати
[G5273](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1492](#) [G1381](#)
- τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ <οἴδατε> δοκιμάζειν?
– час ж цей як не вмiєте розпізнати
[G3588](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4459](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1381](#)

Лицеміри, — лице неба й землі розпізнати ви вмiєте, чому ж не розпізнаєте часу цього?

- 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?
чому ж і самі-від себе не судите – праведного
[G5101](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1342](#)

Чого ж і самі по собі ви не судите, що справедливе?

- 58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ
коли бо йдеш з – суперником своїм до начальника по –
[G5613](#) [G1063](#) [G5217](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0758](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ὁδῶ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μή ποτε κατασύρῃ σε
дорозі доклади зусилля звільнитися від нього щоб-не – потягнув тебе
[G3598](#) [G1325](#) [G2039](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2694](#) [G4771](#)
- πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ
до – судді і – суддя тебе передасть – стражникові і
[G4314](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4233](#) [G2532](#)
- ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.
– стражник тебе кине в в'язницю
[G3588](#) [G4233](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

Бо коли до уряду ти йдеш зо своїм супротивником, попильнуй з ним залігодити по дорозі, щоб тебе до судді не потяг він, а суддя щоб прислужникові не віддав тебе, а прислужник щоб не посадив до в'язниці тебе.

- 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν
кажу тобі не – вийдеш звідти доки і – останнього кодранта
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3016](#)

ἀποδῶς.

не-віддаси

[G0591](#)

Поправді кажі тобі: Не вийдеш ізвідти, поки не віддаси й останнього шéляга!”